



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W. Apollo Rd., Garland, TX 75044
Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh).....8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 30 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 29/10/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHOI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thanh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHOI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHOI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen ... 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quân Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

MẾN CHÚA, YÊU NGƯỜI

Có một đôi vợ chồng đến gặp cha sở và nói: "Thưa cha, chúng con sắp ly dị, nhưng chúng con muốn xin cha cho chúng con biết ý kiến?" Cha sở suy nghĩ giây lát rồi quay sang hỏi người chồng: "Thánh Kinh dạy rằng con phải thương yêu vợ con như Chúa Giêsu Kitô đã yêu thương Hội Thánh. Con có thể thực hành được điều đó không?" Người chồng thưa:

"Thưa không. Con không nghĩ con giữ được điều đó." Cha sở nói: "Vậy thì con hãy bắt đầu ở mức độ thấp hơn vậy. Thánh Kinh dạy rằng con phải yêu thương người thân cận như chính mình. Con có thể yêu vợ con một cách tối thiểu như vậy được không?" Người chồng nói: "Thưa cha không. Điều này cũng còn quá cao!" Một cách tuyệt vọng, sau cùng cha sở đành nói: "Thánh Kinh cũng dạy rằng, con hãy yêu thương kẻ thù của con, thôi con hãy về nhà và bắt đầu từ đó đi!"

Trong bài Tin Mừng hôm nay, một đại diện cho nhóm người Biệt phái đã đến hỏi Chúa Giêsu: "Trong Sách Môsê, điều răn nào là điều răn trọng nhất" (Mt 22:36). Mục đích của người Biệt phái này chắc chắn là không tốt lành gì nhưng chỉ muốn thử thách Chúa mà thôi. Tuy nhiên, câu hỏi của người biệt phái cũng không hẳn là thừa. Nhóm người Biệt phái này tuân giữ tất cả 613 điều luật theo truyền thống của các thầy giáo sĩ Rabbi gồm 248 điều phải làm và 365 điều cấm làm. Do đó, có lẽ không thiếu người muốn biết điều nào quan trọng nhất trong số các điều luật trên. Và Chúa Giêsu nhân cơ hội này đã cho họ biết về hai điều luật cốt lõi, đó là yêu Chúa và yêu tha nhân. Thật ra, Chúa Giêsu chỉ nhắc lại giới răn yêu Chúa như đã được ghi trong Sách Đệ Nhị Luật (6:5) và giới răn yêu tha nhân như đã được ghi trong Sách Lêvi (19:18). Tuy nhiên, điều mới mẻ ở đây, đó là Chúa Giêsu đã gom việc mến Chúa và yêu người thành một điều không thể tách rời như thể là hai mặt của một đồng tiền. Đây chính là bản chất của Kitô giáo.

Nói rằng mến Chúa là Đấng chúng ta không thể thấy mà không yêu tha nhân là những kẻ chúng ta gặp gỡ thường xuyên thì lòng mến Chúa không được chân thật. Vì thế, Thánh Gioan nói rất rõ: "Nếu ai nói: Tôi yêu mến Thiên Chúa mà lại ghét anh em mình thì người ấy là kẻ nói dối; vì ai không thương yêu người anh em mà họ trông thấy, thì không thể yêu mến Thiên Chúa mà họ không trông thấy. Đây là điều răn mà chúng ta nhận được từ nơi Người: ai yêu mến Thiên Chúa, thì cũng yêu thương anh em mình" (1 Ga 4:20-21).



Yêu thương tha nhân như chính mình là yếu tố cần thiết để nâng tâm hồn lên cùng Thiên Chúa và thách đố chính là ở đây. Mến Chúa yêu người nghe về lý thuyết thật tuyệt vời và nếu ai cũng thực hiện được điều này thì không còn cảnh ly dị, ghen ghét, trả thù và chiến tranh nữa. Nhưng về mặt thực hành thì đây quả là điều khó!

Thương kẻ thương mình, giúp kẻ giúp mình, tha thứ kẻ tha thứ mình thì dễ dàng biết bao theo kiểu "bánh ú đi, bánh dì lại!" Tuy nhiên, Chúa Giêsu không chỉ đòi hỏi chúng ta yêu thương những kẻ yêu thương chúng ta nhưng là tất cả mọi người, kể cả những kẻ chúng ta không ưa và ngay cả những kẻ thù ghét và hãm hại chúng ta nữa. Tổ lệ tình yêu thương trong những hoàn cảnh như thế thật khó khăn vô cùng và đòi hỏi rất nhiều nỗ lực, nhưng qua đó chúng ta gặp gỡ chính Thiên Chúa.

Chúng ta phải nhớ điều này, đó là tôn giáo có thể trở thành một cách chạy trốn và sự thánh thiện chỉ là một ảo tưởng nếu chúng ta cầu nguyện hằng ngày, đi Lễ hằng tuần, nhưng lại chối bỏ những anh chị em cùng chung sống dưới một mái nhà gia đình hoặc thờ phượng dưới một mái nhà thờ. Thiên Chúa rất quan tâm đến cách chúng ta đối xử với những người khác. Chúng ta đừng quên rằng tất cả mọi người được Thiên Chúa tạo dựng theo hình ảnh Ngài, và chúng ta là anh chị em với nhau.

"Mến Chúa, yêu người" không phải là một khẩu hiệu hoặc chỉ là một lý tưởng đáng ngưỡng mộ nhưng phải là cách sống của người Kitô hữu muốn đi theo Chúa Giêsu là Đấng từ khi sinh ra trong hang bò lừa như một kẻ vô gia cư, cho đến khi chết trên thập giá như một kẻ tội phạm, vẫn luôn hoà mình cùng với những người khốn khổ bất hạnh về tinh thần, thể lý cũng như vật chất.

Khi chúng ta kết thúc Tháng 10 cũng là Tháng Mân Côi và Tháng Tôn Trọng Sự Sống, chúng ta xin Đức Mẹ Mân Côi giúp chúng ta luôn biết đón nhận chính Chúa Giêsu nơi những người chung quanh, kể cả thai nhi cho đến người di dân, tị nạn, tàn tật, đau khổ và nghèo đói.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 29/10. Chúa nhật 30 Thường niên năm A.
Chúa Nhật Thánh Chức Linh Mục.
Quyên tiền lần 2 giúp các linh mục hưu dưỡng của Giáo phận Dallas
- Thứ Hai 30/10 trong Tuần 30 Thường niên.
- Thứ Ba 31/10 trong Tuần 30 Thường niên.
- Thứ Tư 1/11. Lễ Các Thánh Nam Nữ. Lễ Trọng & Buộc.
- Thứ Năm Đầu Tháng 2/11. Lễ Cầu Cho Các Tín Hữu Đã Qua Đời.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 3/11. Lễ Thánh Martinô Porres, Tu sĩ.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 4/11. Lễ Thánh Carôlô Bôrômêô, Giám mục. Lễ Nhỏ.
- Chúa Nhật 5/11. Chúa nhật 31 Thường niên năm A.



CHÚA NHẬT THÁNH CHỨC LINH MỤC (29/10) *PRIESTHOOD SUNDAY (Oct 29)*

Chúa nhật cuối cùng của Tháng 10 được Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ dành riêng để trân trọng thánh chức linh mục gọi là Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục. Năm nay Ngày Thánh Chức Linh Mục rơi vào Chúa nhật 29/10 và là ngày để suy tư và khẳng định vai trò của linh mục trong đời sống của Hội Thánh cũng như vinh danh các linh mục phục vụ trong giáo xứ. Hôm nay sẽ có thu tiền lần thứ hai để góp vào Quỹ Linh Mục Hưu Hưởng của Giáo phận Dallas. Tất cả số tiền thu được sẽ được dùng để giúp cho các linh mục của giáo phận đang nghỉ hưu hoặc sẽ nghỉ hưu. Chân thành cảm ơn về sự rộng lượng của mọi người trong công việc này.

The last Sunday of October, we celebrate Priesthood Sunday, a day set aside to honor the priesthood in the United States. This year, the Priesthood Sunday falls on October 29 and is a day to reflect upon as well as to affirm the role of the priesthood in the life of the Church and to honor the priests who serve at our parish. There will be a second collection today to support the Annual Diocesan Priests Retirement Plan. All the proceeds from the collection will go to support the retirement plan and provide needed support for our retired diocesan priests and those who will be retiring in the future. Thank you for your generous response to this collection.

Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 11/2017

The Popes Prayer Intention in November 2017

*** Xin cho Kitô hữu ở Á Châu:** Để các Kitô hữu ở Á Châu, bằng chứng từ Phúc Âm ở lời nói và việc làm, có thể cổ vũ việc đối thoại, hòa bình và hiểu biết nhau, nhất là với những tín hữu thuộc các tôn giáo khác.

*** For Christians in Asia:** That Christians in Asia, bearing witness to the Gospel in word and deed, may promote dialogue, peace, and mutual understanding, especially with those of other religions.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 28/10/2017 của đôi tân hôn:

Phạm Duy David & Đỗ Kim Anh

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho Quý Anh Chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

HỌP PHỤ HUYNH CÁC LỚP THÊM SỨC (29/10)

* Xin Quý Phụ huynh các em lớp Thêm Sức 2018 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 29 tháng 10, từ 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều ở Hội trường Trung tâm Thánh Anphong.

The parents of Confirmation Classes will have the 1st meeting with Sr. Van on Sunday October 29 from 1:45pm – 3 pm at the Auditorium of St. Alphonsus Center.

CHƯƠNG TRÌNH LỄ CÁC THÁNH (1/11) & LỄ CÁC LINH HÔN (2/11)

*** Lễ Các Thánh Nam Nữ (1/11): Lễ Buộc**

- Thứ Ba 31/10: Lễ Vọng lúc 7pm

- Thứ Tư 1/11: Có các Thánh lễ lúc 6:45am, 9:00am, 7:00pm & 9:00pm

*** Lễ Cầu Cho Các Tín Hữu Qua Đời (2/11):**

- Thứ Năm 2/11: Tại Nhà thờ lúc 7 am & 7 pm. Tại Nhà Bình an (Columbarium) lúc 12 giờ trưa.



40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG

Để hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas từ ngày 27/9 đến 5/11, Giáo xứ đã chọn ngày 30/10/2017 để mọi người cùng đến cầu nguyện trước cửa trung tâm phá thai từ 12 giờ trưa tới 6 giờ chiều.

Kính mời Quý Quý Ông Bà & Anh Chị Em trong Giáo xứ, cách riêng các Trưởng Hội đoàn & Giáo khu, giúp thông báo đến các hội viên, gia đình và bạn hữu để cùng đến cầu nguyện cho sự sống của các thai nhi vô tội vào ngày giờ và địa điểm sau đây:

* **Thời gian:** Thứ Hai ngày 30/10/2017 từ 12 giờ trưa đến 6 giờ chiều

* **Địa điểm:** Trước cửa

SOUTHWESTERN WOMENS SURGERY CENTER
8616 GREENVILLE AVE., DALLAS, TX 75243

40 Days for Life Dallas from September 27 through November 5 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week, 6:00 a.m. – 6:00 p.m., outside Southwestern Womens Surgery Center at 8616 Greenville Ave., Dallas 75243. We are praying that, with Gods help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America! For more information, please visit prolifedallas.org/40days or contact Dallas campaign director Susan Platt at 40days@prolifedallas.org or 214-392-7545.

Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Monday, October 30 from 12 pm – 6 pm. Parishioners are encouraged to be there to pray for the end of abortion.

ĐỔI GIỜ MÙA ĐÔNG

Daylight Savings Time Ends

Chúa nhật ngày 5 tháng 11, 2017 lúc 2 giờ sáng là ngày đổi giờ, vì thế trước khi đi ngủ tối thứ Bảy 4/11/2017, xin nhớ vặn đồng hồ lùi lại 1 tiếng để đi lễ Chúa nhật đúng giờ.

Daylight Savings Time (DST) ends on November 5, 2017 at 2:00 am. Turn clocks back by one hour.

GIÁO HỘI NÓI GÌ VỀ LUYỆN NGỤC?

WHAT DOES THE CHURCH SAY ABOUT THE PURGATORY?

* *Bản Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo* số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn ở hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ.

* *“Purgatory is the state of those who die in Gods friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (Compendium of the Catechism of the Catholic Church, nos. 210 & 211).*

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 29/10/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Nguyễn Thị Tươi 214-991-5009
706 Muirfield Rd., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2 Anh Vũ Linh Chương 214-317-1255
2921 Flagstone Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4 O/B Phạm Đức Hùng 469-212-3452
1617 Dorado Street, Garland TX 75040

Giáo Khu 5 A/C Ngọc Uyên 469-386-9924
3804 Alamdre Lane, Richardson, TX 75082

Giáo Khu 7 A/C Nguyễn Văn 972-363-4587
1706 Terrell Dr., Allen, TX 75002

Giáo Khu 10 Bà Phạm Thị Hương 214-477-8275
2533 Pecan Meadow Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 11 A/C Huỳnh Tấn Việt & Vân 214-674-9061
302 Love Bird Lane, Murphy, TX 75094

Đoàn LMTT đọc kinh Đền Tạ Thánh Tâm Chúa

Thứ 7 lúc 7:30 PM ngày 28 tháng 10 /17 tại nhà anh **Phạm Nam** 2529 Neal Dr., Garland TX 75040, phone: 972-530-2873

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2017

*Trong Thánh lễ 6 giờ chiều 31/12/2017 kính Thánh Gia Thất, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2017 là 10 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm và 70 năm. Các đôi vợ chồng nào muốn được trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 60 Mỹ kim. **Hạn chót ghi danh là ngày 31/10/2017.***

XIN ƠN TOÀN XÁ CHO CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

Muốn xin Ơn Toàn Xá cho các linh hồn trong Luyện ngục, ngoài các điều kiện thông thường là Xưng tội, Rước lễ, và Cầu nguyện theo ý chỉ Đức Giáo hoàng thì người tín hữu:

- Từ ngày 1/11 đến 8/11, mỗi ngày thăm nghĩa trang (hoặc Nhà Bình an – Columbarium) và cầu nguyện cho những người quá cố.

- Vào ngày Lễ Các Linh Hồn 2/11, viếng Nhà thờ cầu nguyện và đọc một Kinh Lạy Cha và Kinh Tin Kính. Thời gian có thể được tính từ trưa ngày 1/11 đến nửa đêm ngày 2/11.

GHI DANH ĐI HOUSTON DỰ LỄ THỤ PHONG LINH MỤC CỦA THẦY PHÓ TẾ**TÔMA AQUINÔ HOÀNG TÔ KHA, C.Ss.R.**

Để giúp những ai muốn đi tham dự Thánh Lễ Thụ Phong Linh Mục lúc 10 giờ sáng của Thầy Phó Tế Tôma Aquinô Hoàng Tô Kha tại Đền thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Houston lúc 10 giờ sáng thứ Bảy ngày 18/11/2017, Giáo xứ có thuê bao một xe bus cho việc chuyên chở. Lịch trình chuyến đi như sau:

* Xe bus sẽ có mặt tại nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 3 giờ 30 sáng ngày 18/11/2017. Xe sẽ khởi hành lúc 4 giờ sáng cùng ngày.

* Từ nhà dòng Chúa Cứu Thế ở Houston, xe sẽ khởi hành trở về lúc 1 giờ chiều cùng ngày và sẽ về đến nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 6 giờ chiều.

Lệ phí chuyên chở là 35 Mỹ kim bao gồm vé xe, điểm tâm sáng và nước uống trên xe.

Vì số ghế có giới hạn, Giáo xứ ưu tiên việc ghi danh cho các ông bà cao niên cô thân và không có phương tiện đi lại. Việc ghi danh chỉ hoàn tất khi nào đã đóng chi phí và điền xong đơn Miễn Trừ Trách Nhiệm (Waive Form).

Để bảo đảm an toàn trong chuyến đi, xin quý ông bà anh chị em mang theo thuốc dùng hàng ngày và ghi rõ tên thuốc, liều lượng và giờ giấc trên Waive Form. Giáo xứ cũng khuyến khích các ông bà anh chị em nào có phương tiện chuyên chở được nhiều người như van, SUV, vì lòng bác ái ghi danh để GX có thể sắp xếp một số ông bà anh chị em thiếu phương tiện đi cùng.

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ trong các ngày làm việc để ghi danh; điện thoại 972-414-7073.

CHƯƠNG TRÌNH CHẤU THÁNH THỂ KỶ NIỆM 25 NĂM THÁNH LẬP GIÁO XỨ TỪ 8 PM THỨ NĂM 2/11/2017 ĐẾN 7 PM THỨ SÁU 3/11/2017

Ý Chỉ: Cầu Cho Giáo Xứ Ý Thức Việc Tôn Trọng & Bảo Vệ Sự Sống Con Người

***Thứ Năm 2/11/2017**

8pm – 9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

9pm-10pm: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo và Đoàn Thanh Niên

11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

***Thứ Sáu 3/11/2017**

12am-1am: Legio

1am-2am: Legio

2am-3pm: Legio

3am-4am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

4am-5am: Hội Đồng Mục Vụ

5am-6am: Thừa Tác viên Rước Lễ & Hội Hiệp sĩ Columbus

Sau Thánh Lễ 7am tại Nhà Nguyện, xin mọi người và các đoàn thể tiếp tục tham dự các giờ cầu nguyện cho đến Thánh lễ 7 pm ở Nhà Thờ.

Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương Xót

CHƯƠNG TRÌNH BẦU TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ NHIỆM KỲ 2018-2020

Hội Đồng Mục Vụ hiện nay với nhiệm kỳ 3 năm từ đầu năm 2015 đến cuối năm 2017 sắp mãn nhiệm, xin Quý Đoàn Thể và Ông Bà cùng Anh Chị Em cầu nguyện và sốt sắng tham gia việc bầu ra một cơ quan tư vấn cho Cha Chính Xứ vào nhiệm kỳ tới 2018-2020.

Chương trình bầu cử như sau:

1. Chúa nhật 8/10: Cha Chính xứ gửi thư cho các Hội đoàn, Ban ngành và Giáo khu để xem xét chọn người. Mỗi hội đoàn và ban ngành đề cử 2 người; các giáo khu đề cử 1 người.
2. Chúa nhật 29/10: Các hội đoàn và giáo khu đưa cho Ban Bầu cử danh sách các ứng viên.
3. Chúa nhật 5/11: Cả Cộng đoàn bầu ra 15 ứng viên.
4. Chúa nhật 12/11: Tất cả các ứng viên có tính tâm lúc 2 pm tại Nhà nguyện và bầu 9 người vào Hội đồng Mục vụ. Sau đó 9 người sẽ họp riêng để bầu ra Chủ tịch Hội đồng Mục Vụ.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 22/10/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,434.00
Tiền In Sách:	\$150.00
Tiền Lễ Cưới:	\$650.00
Tiền Quảng Cáo:	\$760.00
Ghi Danh Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2884	\$400.00
SDB 2886	\$200.00
SDB 2890	\$105.00
Alina Tran	\$75.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00
0140	Ngô Văn Tùng	\$100.00
0412	Trần Văn Luyến	\$2.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0514	Trương Quang Tuyến	\$5.00
0555	Phạm Thị Lụa	\$40.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0903	Trần Văn Diễm	\$100.00
0980	Nguyễn Quang Vinh	\$500.00
1015	Trần Khải Hoàn	\$5.00
1070	Nguyễn Minh Thiên	\$2.00
1116	Trần Văn Ken	\$500.00
1166	Phạm Thị Hương	\$10.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1194	Diệp Văn Hùng	\$10.00
1227	Bùi Bá Diệp	\$20.00
1235	Nguyễn Trí Cường	\$10.00
1238	Vũ Đình Hòa	\$20.00
1301	Hồng Tuấn	\$10.00
1341	Hoàng Tiến Cần	\$10.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00

1536	Nguyễn Quang Vinh	\$5.00
1558	Lương Thị Thanh	\$20.00
1600	Trần Tuyến	\$20.00
1650	Nguyễn Văn Lạt	\$10.00
1778	Trần Đình Phái	\$5.00
1795	Võ Bá Vinh	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1925	Trần Văn Hồ	\$20.00
1958	Nguyễn Đức Tâm	\$20.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
2310	Phạm Việt Sơn	\$100.00
2373	Lâm Duy Bảo	\$5.00
2437	Châu Hoàn Tuấn	\$5.00
2625	Đinh Hồng Phước	\$10.00
2628	Nguyễn Quang Duy	\$5.00
2730	Trần Hùng Trương	\$20.00
2774	Vũ Đức	\$20.00
2838	Nguyễn Vũ Thùy Hạnh	\$10.00
2908	Phạm Phụng Tim	\$20.00
	Hội Quán	\$7,086.00
	Khối Giáo Dục	
	(Lớp Rước Lễ Lần Đầu)	\$450.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0253	Trần Phước Thọ	\$100.00
0375	Phan Thanh Thuyết	\$100.00
0391	Phan Thanh Thuyết	\$100.00
0407	Vũ Quốc Thanh	\$200.00
0419	Ngô Sĩ Trường	\$2,100.00
0420	Nguyễn Uyên	\$1,700.00
0610	Nancy Kim Nguyen	\$140.00
0652	Vũ Linh Hương	\$3,000.00

COME & SEE WEEKEND AT HOLY TRINITY SEMINARY

(November 2-5)

This weekend is an event for 17+ year old men who wish to discern their vocation more seriously by experiencing the daily life of a seminarian. They will experience the seminaries routine of prayer, classes, meals and brotherhood with other men seeking after the Lords will in their life. Contact the Office of Vocations for more information 214-379-2860.

ST. ANDREW DINNER

AT HOLY TRINITY SEMINARY (November 7)

This evening is for young men between the grades 9th - 12th who would like to explore more about the priesthood. The evening will begin at 6:00 p.m. with Mass followed by a short program, dinner and a tour of the seminary. If any young man that is interested in more information please contact the Office of Vocations at 214-379-2860 or register at www.dallasvocations.org

NATIONAL VOCATION AWARENESS WEEK

(November 5-11)

National Vocation Awareness Week (NVAW) is an annual week-long celebration of the Catholic Church in the United States dedicated to promote vocations to the priesthood, diaconate and consecrated life through prayer and education, and to renew our prayers and support for those who are considering one of these particular vocations. NVAW began in 1976 when the U. S. bishops designated the 28th Sunday of the year for NVAW. In 1997, this celebration was moved to coincide with the Feast of the Baptism of the Lord, which falls on

RAO HÔN PHỐI

RAO LẦN I

Chị Lâm Thanh, con ông Lâm Thọ và bà Trần Thị Lan, sẽ kết hôn với anh **Huỳnh Bửu Long**, con ông Huỳnh Bửu Châu (qua đời) và bà Nguyễn Thị Sau tại Đồng Nai, Việt Nam vào ngày 30/12/2017

Chị Lâm Thanh hiện cư ngụ tại Garland, Texas, cha mẹ chị hiện ở Biên Hòa, Đồng Nai, Việt Nam.

Anh Long hiện ở Doraville, Georgia và cha mẹ hiện cư ngụ tại Nhơn Trạch, Đồng Nai, Việt Nam.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ

TRIỂN LÃM TRANH CỦA LINH MỤC GIÁO SƯ HỘI HỌA NGƯỜI VIỆT TẠI UNIVERSITY OF DALLAS

Linh mục Martin Nguyễn Lâm, dòng Thánh Giá (CSC), là Giáo sư Hội họa tại Trường Đại học Notre Dame, Indiana, sẽ có cuộc triển lãm tranh tại Đại học Công Giáo University of Dallas từ ngày 5/10 đến ngày 5/11/2017

* Địa điểm: Beatrice M. Haggerty Gallery University of Dallas (1845 E Northgate Dr., Irving, Texas 75062)

* Giờ mở cửa: Thứ Hai-Thứ Sáu từ 10 am đến 5 pm; Thứ Bảy-Chúa nhật từ 12 pm đến 5 pm.

The Beatrice M. Haggerty Gallery nằm phía trong Art History Building góc đường Gorman Drive và Haggart Circle của trường University of Dallas. Vào cửa miễn phí.

All Saints Day

The Lord redeems the life of his servants; none of those who take refuge in him will be condemned.

Psalms 34:22



Sunday Lesson For The Youth

Scripture: Matthew 22:34-40

But when the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they came together. 35 And one of them, a lawyer, asked him a question, to test him. 36 "Teacher, which is the great commandment in the law?" 37 And he said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. 38 This is the great and first commandment. 39 And a second is like it, You shall love your neighbor as yourself. 40 On these two commandments depend all the law and the prophets."

Meditation: What is the purpose of God's law and commandments? The Pharisees prided themselves in the knowledge of the law of Moses and the ritual requirements of the law. They made it a life-time practice to study the 613 precepts of the Torah - the books of the Old Testament containing the Law of Moses - along with the numerous rabbinic commentaries on the law. The religious authorities tested Jesus to see if he correctly understood the law as they did. Jesus startled them with his profound simplicity and mastery of the law of God and its purpose.

God's love rules all

Jesus summarized the whole of the law in two great commandments found in Deuteronomy 6:5 - "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might" - and Leviticus 19:18 - "you shall love your neighbor as yourself". God's love directs all that he does - His love is holy, just, and pure because it seeks only what is good, beneficial, and life-giving - rather than what is destructive, evil, or deadly. That is why he commands us to love - to accept and to give only what is good, lovely, just, and pure and to reject whatever is contrary.

God puts us first in his thoughts

God is love and everything he does flows from his love for us (1 John 3:1, 4:7-8, 16). God puts us first in his thoughts and concerns - do we put him first in our thoughts? God loved us first (1 John 4:19) and our love for him is a response to his exceeding goodness and kindness towards us. The love of God comes first and the love of neighbor is firmly grounded in the love of God. The more we know of God's love, truth, and goodness, the more we love what he loves and reject whatever is hateful and contrary to his will. God commands us to love him first above all else - his love orients and directs our thoughts, intentions, and actions to what is wholly good and pleasing to him. He wants us to love him personally, wholeheartedly, and without any reservation or compromise.

The nature of love - giving to others for their sake

What is the nature of love? Love is the gift of giving oneself for the good of others - it is wholly other oriented and directed to the welfare and benefit of others. Love which is rooted in pleasing myself is self-centered and possessive - it is a selfish love that takes from others rather than gives to others. It is a stunted and disordered love which leads to many hurtful and sinful desires - such as jealousy, greed, envy, and lust. The root of all sin is disordered love and pride which is fundamentally putting myself above God and my neighbor - it

is loving and serving self rather than God and neighbor. True love, which is wholly directed and oriented to what is good rather than evil, is rooted in God's truth and righteousness (moral goodness).

How God loves us

God loves us wholly, completely, and perfectly for our sake - there is no limit, no holding back, no compromising on his part. His love is not subject to changing moods or circumstances. When God gives, he gives generously, abundantly, freely, and without setting conditions to the gift of his love. His love does not waver, but is firm, consistent, and constant. He loves us in our weakness - in our fallen and sinful condition. That is why the Father sent his only begotten Son, the Lord Jesus Christ, to redeem us from slavery to sin and its disordered cravings, desires, passions, and addictions. God the Father always seeks us out to draw us to his throne of mercy and help. God the Father corrects and disciplines us in love to free us from the error of our wrong ways of thinking and choosing what is harmful and evil rather than choosing what is good and wholesome for us. Do you freely accept God's love and do you willingly choose to obey his commandments?

We do not earn God's love - it is freely given

How can we possibly love God above all else and obey his commandments willingly and joyfully, and how can we love our neighbor and willing lay down our life for their sake? Paul the Apostle tells us that "hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us" (Romans 5:5). We do not earn God's love - it is freely given to those who open their heart to God and who freely accept the gift of the Holy Spirit. Ask the Lord Jesus to flood your heart with his love through the gift of the Holy Spirit.

Love grows with faith and hope

What makes our love for God and his commands grow in us? Faith in God and hope in his promises strengthens us in the love of God. They are essential for a good relationship with God, for being united with him. The more we know of God the more we love him and the more we love him the greater we believe and hope in his promises. The Lord Jesus, through the gift of the Holy Spirit, gives us a new freedom to love as he loves. Paul the Apostle writes, "For freedom Christ has set us free... only do not use your freedom as an opportunity for the flesh [sinful inclinations], but through love be servants of one another" (Galatians 5:1,13). Do you allow anything to keep you from the love of God and the joy of serving others with a generous heart?



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073**

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722
562-606-9430

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xưng tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.

www.springoflove.us
972-532-7677

304-333

DỊCH VỤ ĐƯA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám
bệnh, Nhận dạy lái xe (an
toàn, uy tín) giá rẻ!

Ut Hong: 469-815-1040

187-338

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

304-333

THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
- Gắn Solar (xài điện FREE)
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm
Khải Hưng: 972-855-8833

307-338

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
- Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Pello - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lát gạch gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào - Cầu thang - Trím - Molding.

561-301-4843
469-203-1663

1/9-31/12

CẦN NGƯỜI

Cần người phụ bán hàng ở tiệm nail supply. L/t: Hương

cell: 214-893-7746

8/10-8/11

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHE CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÀU CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM

Một hơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

9732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

BÁN XE

Có bán vài chiếc xe Nhật đã dùng rồi, được bảo quản tốt, thích hợp cho hs,sv. Ai có nhu cầu xin liên hệ Anh Hùng

972 855 0563 a: 5/9

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 12 tuổi - Gần nhà thờ ĐMHCG- 2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044

Bà Tâm 469-345-0501

20/8-20/10

Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025

972.251.0297 (C)
melissaloan@melissaloan.com

BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG *10,000 UPGRADE

Allstate

TOÀN NGÔ AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHẬN THO THƯƠNG MẠI

4043 TRINITY MILLS RD. #119
DALLAS, TX 75287
(Sang cây sang 711 gọi đường trực tiếp và không phí)
Email: Lngo@allstate.com (Sang giao commission bonus)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng
Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...

- Có bao âm thanh Professional XSC

- Giá cả phải chăng

Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

1/7-30/9

#1*

Thinh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Road, Suite 520
Garland, TX 75042
Bưu: 469-326-3335
Cell: 469-785-6060
thinh@mylearnnguyen.com
Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.*

Được tiến tới gặp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm

Tập thể báo chí hàng năm 2008 bầu ông Thinh Nguyen là người lái xe tốt nhất.
AutoMAG, America's Insurance Magazine và State Farm 2010 "100 hãng uy tín nhất"
Đang tập thể hàng năm, danh tiếng và sự thành công từ trước của State Farm đã được
tôn vinh bằng nhiều giải thưởng khác nhau từ các tổ chức khác nhau.
State Farm Insurance Company - Bloomington, IL

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



Lily Nguyen
Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRI
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Pho Ngon)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ và Walmart, Starbucks ở góc 1 & Buckingham)

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Oceanside

Chúng tôi chuyên cung cấp các dịch vụ bảo hiểm cho các khách hàng của chúng tôi.

*** THANH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**

Chúng tôi chuyên cung cấp các dịch vụ bảo hiểm cho các khách hàng của chúng tôi.

AMBITION ENERGY

NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...

AI là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huynh Nguyễn

469-226-7073

Restland

PHỞ BẮNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cổ PHỞ BẮNG trong suốt thời gian qua.

AMBITION ENERGY

TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPower**

Nhà và tiệm góp chung **AMBITION ENERGY**

Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí

Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**

Christine: 972-816-5607

Fax: 214-853-5060

METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282

214-850-2344

E-mail: bdao@metrocitybank.bank

Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243

Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101,

Grand Prairie, TX 75051

FDIC

Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #109, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399

11 Month CD 1.5% APY*

Minimum \$1,000 to open. Penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

Diamond Personal Saving 0.88 APY*

Minimum \$5,000 to open. Your rate is based on a minimum daily balance of \$5,000 in the account each day to obtain the disclosed APY.

If the daily balance is less than \$5,000 on any day, the APY will be changed to the current rate of regular personal savings account.

The rate may change after the account is opened. Fees may reduce all earnings on this account.

FDIC

BS Nha Khoa

NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu

- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, gần chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

To advertise in Muc Vu, please call 972.414.7073 - All advertisers are responsible for all contents in their advertising.

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Giúp Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Veneer
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
433 W. Ross Avenue, Suite 100, Dallas, TX 75201
(Downtown) TX 75201

Mọi chi tiết, vui lòng liên lạc: 972-699-7778

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế Phở Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Ủy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're In Good Hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

Katie Dương Ngã tư Bucklinham và NE Garland ave, phía sau KFC Vy Trần

Smiley Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
2260 Country Club Rd, Ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thước mè
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(già trẻ và ngoại quốc)

30% Off
cà phê dành bệnh nhân mới
(già trẻ và ngoại quốc)

TẮY RĂNG TRẮNG
20000 IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gói thường \$499.00
Lên 6-8 lần sáng trắng hơn 1 buổi

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(già trẻ)

KỸ THUẬT MÔI
"COREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ có mỗi tháng
\$89.00
\$1,099.00 (mười
tháng không phải trả tiền)

invisalign
BRACES AVAILABLE

trồng răng
mô cấy xương

CHUYÊN TRỊ CÁC
BỆNH CHẨN

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

P RO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.